

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

FORESTRY AND FOREST PRODUCTS
RESEARCH INSTITUTE, JAPÓN

Y

SERVICIO NACIONAL FORESTAL Y DE FAUNA
SILVESTRE, PERÚ

PARA

COLABORACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA



El presente Memorandum de Entendimiento (en adelante a ser denominado "ME") se celebra entre el "Forestry and Forest Products Research Institute" (en adelante a ser denominado como FFPRI), ubicado en la Ciudad de Tsukuba, Prefectura de Ibaraki, código postal 305-8687, Japón, y el Servicio Nacional Forestal y de Fauna Silvestre (en adelante a ser denominado como SERFOR), ubicado en la Calle Diecisiete, Urb. El Palomar, Distrito de San Isidro LIMA27, Departamento de Lima, República del Perú. FFPRI y SERFOR pueden ser referidos individualmente como "Parte" o colectivamente como "las Partes".

CONSIDERANDO QUE las Partes expresan su intención de trabajar juntos en asistirse mutuamente en la investigación para la identificación de los retos de los bosques naturales/nativos y en la provisión de soluciones para el monitoreo de la deforestación, la degradación forestal y aforestación en Perú a través de la investigación forestal (en adelante a ser denominado como la "Colaboración"). Para facilitar y fortalecer la Colaboración entre las Partes, éstas han llegado a un acuerdo mutuo en los siguientes artículos:



ARTÍCULO 1 OBJETIVO



1. Las Partes sujetas a los artículos del presente ME y a las leyes, reglamentos y las políticas de gobierno vigentes, acuerdan proveer un marco general para la Colaboración.
2. Las Partes continuarán fortaleciendo la Colaboración sobre las bases de asociación equitativa basándose en el ME.



ARTÍCULO 2 ÁREAS DE COLABORACIÓN



1. Las Partes consultarán y colaborarán en investigación y desarrollo de proyectos para promover el avance de la tecnología forestal que contribuirá con el desarrollo de metodologías prácticas para el monitoreo de cambios por deforestación, degradación forestal, aforestación que sean útiles para actividades REDD+, incluyendo la conservación, gestión sostenible de los bosques y el aumento de las



reservas forestales de carbono.

2. La Colaboración incluirá el intercambio de información científica, desarrollo de capacidades, visitas de intercambio de investigadores, expertos y personal que tome parte en el Proyecto, y el planeamiento e implementación de la Colaboración para producir nueva información y mejorar tecnologías.

ARTÍCULO 3 IMPLEMENTACIÓN

1. La escala y naturaleza incluyendo la necesidad de tal colaboración y la cantidad de recursos económicos necesarios para la Colaboración serán evaluados y determinados por las Partes.
2. El Acuerdo específico, actividades detalladas y la responsabilidad institucional para la Colaboración individual serán discutidos y determinados. El resultado será adjuntado como Anexo del ME.

ARTÍCULO 4 ROLES Y RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES

1. El FFPRI, sujeto a límites de presupuesto y recursos humanos y con el máximo de sus capacidades, y bajo acuerdo mutuo entre las Partes, suministrará lo siguiente:
 - a. Personal apropiado y calificado para implementar la Colaboración y apoyar el desarrollo de capacidades del personal de la SERFOR que participe en la Colaboración.
 - b. Investigadores, expertos y personal para trabajar en la Colaboración.
 - c. Fondos para cubrir costos de viaje y operación de los investigadores, expertos y personal que trabaje en la Colaboración.
 - d. Apoyo económico a los investigadores, expertos y personal que trabaje en campo movilizado para la Colaboración. Este apoyo financiero incluye los jornales de la mano de obra a ser contratada para los estudios de campo.

2. El SERFOR, sujeto a límites de presupuesto y recursos humanos y con el máximo de sus capacidades, y bajo acuerdo mutuo entre las Partes, suministrará lo siguiente:
 - a. Personal apropiado y calificado para implementar la Colaboración.

- b. Información sobre áreas/sitios de investigación e instalaciones vinculadas requeridas para la Colaboración; y
 - c. Apoyo a los investigadores del FFPRI para la implementación efectiva y exitosa de la Colaboración.
3. Cada Parte es responsable del salario de su personal.
 4. Ambas partes señalan que la cooperación señalada en este ME, no debe interpretarse como una supuesta obligación, o el establecimiento de cualquier tipo de entidad o personería jurídica. Asimismo, ambas partes reconocen que este ME no da lugar a la obligación de fondos, ni constituye un compromiso jurídicamente vinculante por parte de FFPRI o SERFOR.

ARTÍCULO 5
DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL



1. Los datos, resultados y material obtenido o desarrollado bajo la Colaboración serán considerados como un patrimonio común de las Partes, y seguirán los lineamientos sobre propiedad intelectual del FFPRI, y el lineamiento equivalente sobre propiedad intelectual del SERFOR.



2. A no ser que sea acordado entre las Partes, los conocimientos adquiridos por la investigación no serán publicados o difundidos al público. Sin embargo, los descubrimientos de la investigación pueden ser publicados de forma conjunta o por la Parte respectiva según sea el caso.



3. En caso que las Partes acuerden que se realice la solicitud de patente de los resultados obtenidos, las Partes tendrán cercana discusión para determinar y concluir un acuerdo por separado sobre los derechos de patente, así como sobre los costos de aplicación, registro y mantenimiento.



4. Los logotipos o emblemas de cada Parte podrán ser utilizados bajo acuerdo de la otra Parte.

ARTÍCULO 6
CONFIDENCIALIDAD



Cada Parte se encargará de observar la confidencialidad y el secreto de los documentos, información y otros datos que se reciban de, o que sean suministrados a la otra Parte durante el período de implementación de este ME a excepción del alcance de lo que se autorice por escrito por la otra Parte.

ARTÍCULO 7
REVISIÓN, MODIFICACIÓN Y CORRECCIÓN

Cada Parte puede, por consentimiento mutuo, revisar, cambiar o corregir todo o parte del presente ME. Cualquier revisión, modificación o corrección entrará en vigencia a partir de la fecha en que así lo determinen las Partes.

ARTÍCULO 8
VALIDEZ, DURACIÓN Y FINALIZACIÓN



1. El presente ME entrará en vigencia a partir de la fecha de firma de las Partes y seguirá en vigencia hasta el día 31 de marzo de 2018, y podrá ser extendido bajo el consentimiento mutuo de las Partes. Cualquiera de las Partes puede notificar la intención de extensión del ME por lo menos seis (6) meses antes de su terminación.

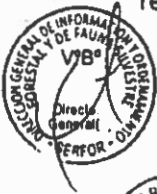


2. Cualquiera de las Partes puede en cualquier momento finalizar el presente ME notificando a la otra Parte la intención de finalización, en cuyo caso, el ME quedará finalizado luego de seis (6) meses de la presentación de dicha notificación sin perjuicio las actividades en curso de la Colaboración.

ARTÍCULO 9
SOLUCIÓN DE CONFLICTOS



Cualquier conflicto de las Partes en la interpretación o cumplimiento del presente ME será solucionado a través de un entendimiento mutuo y un diálogo sincero entre sus representantes.



Como prueba de la conformidad, cada Parte firma el presente memorándum en la fecha y lugar abajo indicada.

En representación del
FORESTRY AND FOREST PRODUCTS
RESEARCH INSTITUTE, JAPÓN

En representación del
SERVICIO NACIONAL FORESTAL Y DE
FAUNA SILVESTRE, PERÚ



DR. HARUO SAWADA
Presidente
FFPRI
Japón

ING. FABIOLA MUÑOZ DODERO
Directora Ejecutiva
SERFOR
Perú



Fecha: 20 Aug. 2015

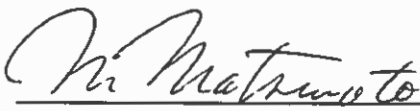
Fecha: 11 /set /2015

Lugar: Tsukuba, Japan

Lugar: Lima - Perú



Testigo



DR. MITSUO MATSUMOTO
Coordinador Principal de Investigación
FFPRI, Japón



Testigo
ING. HELMUT SCHEUCH RABINOVICH
Director General de Información y
Ordenamiento Forestal y de Fauna
Silvestre
SERFOR, Perú



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**FORESTRY AND FOREST PRODUCTS
RESEARCH INSTITUTE, JAPAN**

AND

**NATIONAL FOREST AND WILDLIFE
SERVICE, PERU**

FOR

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION



This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") is concluded between the Forestry and Forest Products Research Institute (hereinafter referred to as "FFPRI"), located in 1 Matsunosato, Tsukuba, Ibaraki, Japan, and the National Forest and Wildlife Service (hereinafter referred to as "SERFOR"), located in Calle Diecisiete, Urb. El Palomar, San Isidro District LIMA27, Lima, Peru. FFPRI and SERFOR are hereinafter referred to individually as "the Party" and collectively as "the Parties".

WHEREAS, the Parties affirmed to endeavor to work together to assist each other in the research for identifying challenges in the native/natural forests and providing solutions for the monitoring of deforestation, forest degradation, and afforestation in Peru through forestry research (hereinafter referred to as the "the Collaboration"). To facilitate and strengthen the Collaboration concluded by the Parties, the Parties have reached the following understanding:



ARTICLE 1
OBJECTIVE



1. The Parties, subject to the terms of this MOU and the laws, rules, regulations and government policies in force, agree to provide a general framework for the Collaboration.



2. The Parties shall continue to strengthen the Collaboration on the bases of equality and mutual benefit based on this MOU.

ARTICLE 2
AREAS OF COLLABORATION



1. The Parties shall closely discuss and collaborate in undertaking the research and development for promoting the forest technology that will contribute with the development of practical methods for monitoring of deforestation, forest degradation and afforestation that are useful for REDD+ activities such as conservation, sustainable management of forests and enhancement of forest carbon stock.



2. The Collaboration shall include the exchanges of scientific information, enhancement of capacity building, and exchange visits of researchers, experts, and personnel taking part in the Collaboration, and planning and implementing the Collaboration to collect the latest information and improve technologies.

ARTICLE 3
IMPLEMENTATION

1. The scale and nature including the need of such collaboration and the amount of financial resources needed for the Collaboration shall be jointly evaluated and determined by the Parties.



2. Specific agreement, detailed activities, and legal responsibilities for the Collaboration shall be closely discussed and determined. The result shall be described in Attachment to this MOU.

ARTICLE 4
ROLES AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES



1. FFPRI, subject to personnel and budgetary limitations and to the best of its abilities, and as may be mutually agreed upon, shall provide the followings:



- a. Fully qualified staff to undertake the Collaboration and to support to strengthen capacity building to the SERFOR staff working in the Collaboration;
- b. Assignment of researchers, experts, and personnel who work in the Collaboration;
- c. Traveling and operational costs for researchers, experts, and personnel who work in the Collaboration; and
- d. Financial support to researchers, experts, and personnel who work in the field of the Collaboration. This financial support includes the wages and allowances for the personnel hired for the field studies.



2. SERFOR, subject to personnel and budgetary limitations and to the best of its abilities, and as may be mutually agreed upon, shall provide the followings:



- a. Fully qualified staff to undertake the Collaboration;
- b. Information about research sites and related facilities required for the Collaboration; and
- c. Support to the researchers and experts of FFPRI for effective and successful

implementation of the Collaboration.

3. Each Party should be responsible for the wages and allowances to be paid to its own staff.
4. Both Parties shall recognize that the Collaboration indicated in this MOU should not be interpreted as an obligation, or the establishment of any type of entity or legal person. Moreover, both Parties shall recognize that this MOU does not establish an obligation of funds, neither is a legally binding commitment for FFPRI or SERFOR.

ARTICLE 5

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS



1. Collected data, research results and materials gained or developed in the Collaboration shall be considered as a joint property of the Parties and shall be subject to the intellectual property rights policy of FFPRI and the relevant intellectual property rights policy of SERFOR.



2. Unless otherwise agreed upon between the Parties, research findings shall not be published or disclosed to the public. However, research findings may be published jointly or by respective Party on a case-by-case basis.



3. In case that the Parties agree to file patent application of the obtained results, the Parties shall closely discuss to determine and conclude a separate agreement, regarding patent rights, application, registration and maintenance fees.

4. The logo or official emblem of respective Party may be used with the approval of the other Party.



ARTICLE 6

CONFIDENTIALITY

Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to the other Party during the period of the implementation of this MOU except to the extent as authorized in writing to do so by the



other Party.

ARTICLE 7
REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

The Parties may, by mutual consent, revise, modify or amend all or part of this MOU. Any revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by the Parties.

ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION



1. This MOU shall enter into force on the date of signature of both Parties and shall remain in force until March 31st, 2018, and may be extended for a further period to be mutually agreed between the Parties. Either Party may notify the other stating of its intention to extend the MOU, at least six (6) months prior to its termination.



2. Either party may at any time terminate this MOU by notifying the other Party of its intention to terminate it, in which case the MOU will terminate six (6) months after such notice has been issued without prejudice to on-going collaborative activities.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES



Any dispute between the Parties concerning the interpretation and/or execution of this MOU shall be settled through mutual understandings and sincere dialogues by its representatives.

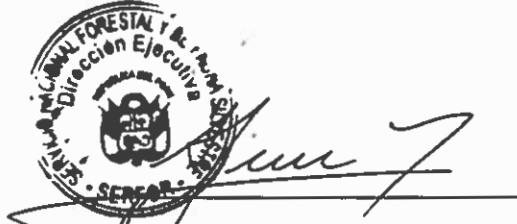


IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have signed this document in the places and on the dates indicated below

Signed for and on behalf of
FORESTRY AND FOREST
PRODUCTS RESEARCH
INSTITUTE, JAPAN

Signed for and on behalf of
NATIONAL FOREST AND WILDLIFE
SERVICE, PERU





DR. HARUO SAWADA
President
FFPRI
Japan

ING. FABIOLA MUÑOZ DODERO
Executive Director
SERFOR
Peru

Date: 20 Aug, 2015

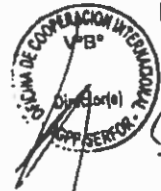
Date: 11 / set / 2015



Place: Tsukuba, Japan

Place: Lima - Peru

In the presence of

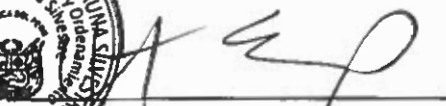




DR. MITSUO MATSUMOTO
Principal Research Coordinator,
FFPRI, Japan

In the presence of





ING. HELMUT SCHEUCH
RABINOVICH
Director General of Forestry and Wildlife
Information and Planning.
SERFOR, Peru

